

Грантова угода № 2561400

ГРАНТОВА УГОДА
Для
ПРОГРАМИ РЕАГУВАННЯ НА НАДЗВИЧАЙНІ СИТУАЦІЇ,
ПОВ'ЯЗАНІ З ГУМАНІТАРНОЮ ПРОТИМІННОЮ ДІЯЛЬНІСТЮ
ТА ОЧИЩЕННЯМ ВІД БОЄПРИПАСІВ, ЩО НЕ ВИБУХНУЛИ,
між
ЯПОНСЬКИМ АГЕНТСТВОМ МІЖНАРОДНОГО
СПІВРОБІТНИЦТВА
та
УРЯДОМ УКРАЇНИ

Дата вчинення:

23.01.2026

За умови підписання Угоди (у формі обміну нотами) між Урядом Японії та Урядом України від 2 грудня 2025 року щодо економічного співробітництва між Японією та Україною, яке буде розширено з метою сприяння економічному та соціальному розвитку України (далі - «О/Н», а також відповідних законів та нормативних актів та бюджетних асигнувань Японії, а також враховуючи Угоду між Урядом України та Урядом Японії про технічне співробітництво та грантову допомогу, підписану в м.Токіо 10 червня 2004 року, Японське агентство міжнародного співробітництва (далі – «ЛСА») та Уряд України (далі – «Одержувач») погодилися укласти таку грантову угоду (далі - «Г/У»).

Стаття 1 Сума та мета гранту

ЛСА надає Одержувачу грант у розмірі чотирьох мільярдів японських єн (4,000,000,000 JPY) (далі – «Грант») з метою сприяння реалізації Програми реагування на надзвичайні ситуації, пов'язані з гуманітарною протимінною діяльністю та очищенням від боєприпасів, що не вибухнули, зазначеної в підпункті (1) пункту 1 О/Н (далі – «Програма»), деталі якої описано в Додатку 1, що додається до цього документа.

Стаття 2 Доступність гранту

Грант буде доступний у формі виплати зі сторони ЛСА протягом періоду між датою набуття чинності Г/У та 31 березня 2027 року.

Стаття 3 Використання гранту

Одержувач має використовувати Грант та нараховані на нього відсотки належним чином і виключно для покриття платежів (i) постачальникам, підрядникам та/або консультантам (далі разом – «Постачальник(и)») та/або (ii) Агент (визначений у пункті (4) 2) статті 4) для закупівлі товарів та/або послуг, необхідних для реалізації Програми. Прийнятне громадянство для Постачальника(ів) описано в Розділі 2 Додатку 1 і Розділі 2 Додатку 2, що додається до цього документа. Прийнятні держави походження описано в Розділі 3 Додатку 2, що додається до цього документа.

Стаття 4 Субпроект(и)

(1) Програма складається з одного або кількох субпроектів, загальна інформація щодо яких описана в Розділі 2 Додатку 1, що додається (далі – «Субпроект(и)»). До Додатку 1 можуть бути внесені зміни у письмовій формі за взаємною згодою ЛСА та Одержувача, вираженою у відповідних офіційних листах,

підписаних їх уповноваженими представниками. Згода ЛСА та Одержувача повинна бути підтверджена «Комітетом», як зазначено в статті 8.

- (2) ЛСА проводитиме дослідження для формулювання Субпроєкту(ів) на основі взаємної згоди між ЛСА та Одержувачем.
- (3) Кожен із Субпроєктів має бути розпочато після того, як ЛСА та Одержувач підтвердять результати досліджень, пов'язаних із Субпроєктом(ами).
- (4) Субпроєкт(и) має(ють) реалізовуватися за будь-яким із двох типів процедур впровадження, як описано нижче:
 - 1) залучення консультантів та закупівля товарів і послуг Одержувачем (далі – «Закупівлі Одержувачем»);
 - 2) закупівля товарів і послуг Агентом, який діє від імені Одержувача, відповідно до обсягу послуг Агента, викладеного в Розділі 5 Додатку 2, що додається до цього документа (далі така закупівля іменується «Закупівля Агентом», і такий агент іменуватиметься як «Агент»).

Стаття 5 Адміністрування гранту

- (1) Одержувач призначає виконавчу(і) агенцію(і) (далі – «Виконавча агенція») для реалізації кожного з Субпроєктів від імені Одержувача, як зазначено в Додатку 1, що додається до цього документа. Одержувач зобов'язує Виконавчу агенцію виконувати будь-які зобов'язання Одержувача та бере на себе відповідальність за всі дії Виконавчої агенції щодо кожного з Субпроєктів.
- (2) Одержувач може найняти консультанта для реалізації Субпроєкту(ів) для Закупівлі Одержувачем. У такому випадку Одержувач повинен найняти консультанта, рекомендованого Одержувачу з боку ЛСА. Така рекомендація консультанта з боку ЛСА не означає, що ЛСА бере на себе обов'язки, які консультант несе перед Одержувачем.
- (3) У разі Закупівель Агентом, щоб гарантувати, що товари та послуги для Субпроєкту(ів) закуповуються ефективно, безперебійно та належним чином, і що Одержувач отримує іншу необхідну підтримку, Одержувач повинен укласти договір підряду з незалежним і компетентним Агентом, рекомендованим з боку ЛСА, як правило, протягом шістдесяти (60) днів після повідомлення від ЛСА про рекомендацію. Така рекомендація Агента з боку ЛСА не означає, що ЛСА бере на себе обов'язки, які Агент несе перед Одержувачем.
- (4) Якщо коштів, доступних у рамках Гранту, недостатньо для реалізації Програми,

Одержувач має негайно вжити заходів для надання необхідних коштів.

Стаття 6 Загальні положення та умови

- (1) ЛСА та Одержувач повинні дотримуватися Загальних положень та умов ЛСА щодо японського гранту від січня 2016 року (далі - «ЗПУ»).
- (2) Деталі закупівель, передбачені в Розділі 2.01 ЗПУ, описано в Додатку 2, що додається до цього документа.
- (3) Процедура вибірки, передбачена в Розділі 3.01 ЗПУ, описано в Додатку 3, що додається до цього документа.
- (4) Процедура відшкодування коштів за Закупівлю Агентом, крім передбаченого в Розділі 4.01 ЗПУ, описана в Розділі 2 (3) Додатку 3, що додається до цього документа.
- (5) Слова «Проект» і «консультант» в ЗПУ замінюються відповідно словами «Програма» і «консультант та/або агент».
- (6) Г/У набирає чинності в день підписання Г/У ЛСА та Одержувачем, за умови, що О/Н є чинною.
- (7) Адреси, визначені в Розділі 7.03 ЗПУ, є такими:

Для ЛСА

Поштова адреса:

ЯПОНСЬКЕ АГЕНТСТВО МІЖНАРОДНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА

Офіс в Україні

04070, Україна, м. Київ, вул. Іллінська, 8, 2-й поверх

Призначення: Головний представник

з копією до:

ЯПОНСЬКЕ АГЕНТСТВО МІЖНАРОДНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА

Департаменту з питань реалізації фінансового співробітництва

5-25, Нібан-чо, Чійода-ку, Токіо 102-8012, ЯПОНІЯ

Призначення: Генеральний директор

Для Одержувача

Поштова адреса:

Міністерство внутрішніх справ України

00024, м. Київ, вул. Богомольця Академіка, 10

Призначення: Міністру внутрішніх справ України

Для Виконавчої агенції Субпроєкту № 1, зазначеного в Додатку 1

Поштова адреса:

Державна служба України з надзвичайних ситуацій

01601, м. Київ, вул. Олесь Гончара, 55А

Призначення: Голові Державної служби України з надзвичайних ситуацій

Для Виконавчої агенції Субпроєкту № 2, зазначеного в Додатку 1

Поштова адреса:

Міністерство внутрішніх справ України

00024, м. Київ, вул. Богомольця Академіка, 10

Призначення: Міністру внутрішніх справ України

Стаття 7 Інші зобов'язання Одержувача

- (1) Одержувач виконує зобов'язання, описані в Розділі 4 Додатку 2 і Додатку 4, що додаються до цього документа.
- (2) Одержувач гарантує, що жодна посадова особа Одержувача не бере на себе будь-яку частину роботи за договором про закупівлю товарів та/або послуг, необхідних для реалізації Програми.
- (3) Одержувач надає ЛСА звіти про хід виконання Програми згідно з узгодженим графіком до завершення Програми в такій формі та з такими деталями, які ЛСА може обґрунтовано вимагати. Негайно, але в будь-якому випадку не пізніше ніж через шість (6) місяців після завершення Програми, Одержувач повинен надати ЛСА звіт про завершення Програми в такій формі та з такою детальністю, які ЛСА може обґрунтовано вимагати.

Стаття 8 Комітет/підкомітет

- (1) Одержувач створює консультативний комітет для Програми (далі – «Комітет») для обговорення будь-яких питань на рівні Програми, які можуть виникнути внаслідок Г/У або у зв'язку з нею. Детальну інформацію щодо Комітету описано в Розділі 1 Додатку 5.
- (2) Одержувач та/або Виконавча агенція створює консультативний(і) комітет(и) для кожного з Субпроєктів(ів) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем) (далі – «Підкомітет»), щоб обговорювати будь-які питання, пов'язані з кожним із Субпроєктів (Закупівлі Агентом/або Одержувачем), які можуть виникнути внаслідок Грантової угоди або у зв'язку з нею, за винятком випадків, коли Комітет виконує роль Підкомітету. Детальну інформацію щодо Підкомітету

описано в Розділі 2 Додатку 5.

Стаття 9 Заголовки

Заголовки статей у цьому документі наведені лише для зручності і не повинні тлумачитися як такі, що обмежують або іншим чином впливають на положення Г/У.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО ЛІСА та Одержувач, діючи через своїх належним чином уповноважених представників, забезпечили належне підписання Г/У від свого імені та її доставку в м. Київ станом на день і рік, зазначені першими вище.

За

УРЯД УКРАЇНИ

Ігор КЛИМЕНКО
Міністр внутрішніх справ України

За

ЯПОНСЬКЕ АГЕНТСТВО
МІЖНАРОДНОГО
СПІВРОБІТНИЦТВА

ХАТТОРІ Осаму
Головний представник
Офіс ЛІСА в Україні

Додаток 1

Розділ 1. Деталі програми

(1) Мета:

Метою Програми є сприяння поступовому/швидкому відновленню (внаслідок воєнних руйнувань) шляхом закупівлі обладнання, матеріалів та послуг, необхідних для розмінування, надання медичної допомоги жертвам та запобігання подальшим руйнуванням, тим самим сприяючи екстреному відновленню та сталій економічній відбудові в Україні.

(2) Місцезнаходження:

Україна

Розділ 2. Субпроект(и) та Орієнтовна сума гранту, виділеного в рамках Програми

Субпроект № 1

(1) Назва Субпроекту:

Субпроект «Гуманітарна протимінна діяльність та навчання з питань ризиків, пов'язаних з вибухонебезпечними предметами»

(2) Орієнтовна сума виділеного гранту (млн. японських єн):

3 500

(3) Компоненти (товари та/або послуги):

- Обладнання для гуманітарної протимінної діяльності та навчання з питань ризиків, пов'язаних з вибухонебезпечними предметами
- Агентське обслуговування

(4) Тип впровадження (Закупівлі Одержувачем / Закупівлі Агентом):

- Закупівля Агентом

(5) Виконавча агенція:

Державна служба України з надзвичайних ситуацій

(6) Прийнятне громадянство для Постачальника(ів), який укладає контракт(и) безпосередньо з Одержувачем:

Не застосовується

(7) Застосовувані Рекомендації щодо закупівель ЛСА

Посібник із закупівель для японських грантів (Тип III) від липня 2019 року

Субпроект № 2

- (1) Назва Субпроекту:
Субпроект «Надання послуг у сфері медицини та охорони здоров'я»
- (2) Орієнтовна сума виділеного гранту (млн. японських єн):
500
- (3) Компоненти (товари та/або послуги):
- Обладнання для надання послуг у сфері медицини та охорони здоров'я
 - Агентське обслуговування
- (4) Тип впровадження (Закупівлі Одержувачем / Закупівлі Агентом):
- Закупівлі Агентом
- (5) Виконавча агенція:
Міністерство внутрішніх справ України
- (6) Прийнятне громадянство для Постачальника(ів), який укладає контракт(и) безпосередньо з Одержувачем:
Не застосовується
- (7) Застосовувані Рекомендації щодо закупівель ЛСА:
Посібник із закупівель для японських грантів (Тип ІІІ) від липня 2019 року

[Залишити порожнім]

Додаток 2

Детальна інформація щодо закупівель

Розділ 1. Посібник із закупівель у рамках Гранту

З метою забезпечення належного та виключного використання Гранту, товари та/або послуги, необхідні для реалізації Субпроєкту(ів), закуповуються відповідно до *Посібника із закупівель* ЛСА, як зазначено в Додатку 1, для кожного Субпроєкту(ів) (далі – «**Посібник із закупівель**»).

У разі здійснення Закупівель Агентом, слова «погодження», «комітет» і «агенція, що впроваджує проєкт» в *Посібнику* ЛСА із закупівель для японських грантів (Тип III) від липня 2019 року замінюються словами «узгодження», «підкомітет» та «виконавча агенція» відповідно.

Розділ 2. Прийнятне громадянство

- (1) Постачальник(и) мають бути громадянами Японії у випадку закупівлі Одержувачем, у якій укладається безпосередній(і) контракт(и) між Постачальником(ами) і Одержувачем на виконання Програми.
- (2) Щодо підпункту (1) вище, термін «громадяни Японії» означає фізичних осіб Японії або юридичних осіб Японії, які контролюються фізичними особами Японії, як описано в підпункті (1) параграфу 4 О/Н.
- (3) Такі контракти, як зазначено в підпункті (1) вище, повинні бути укладені в японських сферах.

Розділ 3. Прийнятні країни походження

- (1) Прийнятними державами походження є Японія та країна Одержувача для придбання товарів та/або послуг для реалізації Програми.
- (2) Незважаючи на підпункт (1) вище, якщо ЛСА та Одержувач вважають за необхідне, Грант може бути використаний для придбання товарів та/або послуг інших країн, ніж Японія або держава Одержувача, для реалізації Програми.

Розділ 4. Розгляд ЛСА

Щодо процедур закупівель і рішень Одержувача, Одержувач повинен подати до ЛСА для розгляду та узгодження з ЛСА документацію у випадках, наведених нижче. Одержувач також повинен надати ЛСА для довідки будь-які пов'язані документи та інформацію, які ЛСА може обґрунтовано запитати. Якщо ЛСА немає заперечень щодо таких документів, ЛСА інформує Одержувача про узгодження зі своєї сторони відповідно. Право ЛСА на проведення такого розгляду та узгодження

не вважається зобов'язанням з боку ЛСА. Одержувач не звільняється від виконання будь-яких своїх зобов'язань за Грантовою угодою у зв'язку з вибором ЛСА здійснити будь-який такий розгляд.

Для уникнення непорозумінь, будь-яка зміна, яка не є суттєвою модифікацією проєкту або суттєвою поправкою до контракту, як зазначено ЛСА, не потребує такого узгодження з ЛСА.

(1) У разі Закупівлі Одержувачем, Одержувач повинен надати ЛСА для розгляду та узгодження такі документи у таких випадках:

1) Укладення контракту на консультаційні послуги

Оригінал контракту на консультаційні послуги повинен бути поданий відразу після його підписання, щоб підтвердити, що контракт відповідає вимогам Гранту.

2) Процедури закупівлі, крім конкурсних торгів, у разі здійснення закупівель Одержувачем

Опис запропонованих процедур закупівлі, крім конкурсних торгів, подається до початку таких процедур, якщо певні обставини роблять конкурсні торги недоречними.

3) Публічне оголошення про проведення предкваліфікації

Зміст публічного оголошення про проведення предкваліфікації подається до її проведення. Будь-які важливі поправки до документів, якими зроблене таке публічне оголошення, також повинні бути подані до того, як документи буде надіслано потенційним учасникам торгів.

4) Вибір предкваліфікації

(i) Перелік предкваліфікованих компаній, які подали заявку на участь у відборі Постачальника(ів), (ii) звіт про процес відбору, включаючи рішення, прийняті Одержувачем під час відбору, та (iii) інші відповідні документи має бути подано одразу після відбору до повідомлення заявникам про результати предкваліфікації.

5) Процедури торгів

Тендерна документація, така як повідомлення та Посібник для учасників торгів, форма тендерної пропозиції, критерії оцінки тендерних пропозицій і запропонований проєкт контракту, повинні бути подані попередньо до запрошення подавати тендерні пропозиції. Будь-які важливі поправки до зазначених документів також повинні бути подані до того, як документи буде надіслано потенційним учасникам торгів.

- 6) Аналіз технічних пропозицій
Аналіз технічних пропозицій надається негайно після аналізу та до оголошення розкриття цін.
- 7) Аналіз цін пропозицій
Аналіз цін пропозицій повинен бути поданий негайно після аналізу та перед повідомленням про присудження переможцю торгів.
- 8) Укладення контрактів на постачання
Оригінал контракту на постачання повинен бути поданий відразу після його підписання, щоб підтвердити, що контракт відповідає вимогам Гранту.
- 9) Розподіл залишку Гранту
Запит на розгляд та узгодження щодо розподілу залишку гранту із зазначенням причини подається до ЛСА до того, як будуть вжиті будь-які дії щодо використання залишку Гранту.
- 10) Внесення змін або припинення дії контракту
 - (a) Подовження терміну дії контракту та причина, яка обґрунтовує пропозицію, повинні бути представлені до внесення змін до контракту; у ситуації, коли продовжений період перевищує три (3) місяці або період між закінченням продовженого періоду контракту та кінцевим терміном доступності Гранту стає меншим ніж шість (6) місяців.
 - (b) Про будь-яку суттєву зміну або припинення дії контракту необхідно негайно повідомити ЛСА, а оригінал контракту та іншу необхідну документацію щодо нього також необхідно надати після підписання, щоб підтвердити, щоб поправка до контракту була перевірена як прийнятна відповідно до вимог Гранту.
- 11) Модифікація оригінального проєкту

Опис будь-якої значної модифікації оригінального проєкту Субпроєкту(ів) має бути подано до виконання будь-яких робіт, пов'язаних із зміненням проєктом.

(2) У разі Закупівлі Агентом Одержувач повинен надати ЛСА для розгляду та узгодження з ЛСА такі документи у таких випадках:

1) Укладення контракту з Агентом

Оригінал контракту з Агентом повинен бути поданий відразу після його підписання, щоб підтвердити, що контракт відповідає вимогам Гранту.

2) Внесення змін або припинення дії контракту з Агентом

Про будь-яку суттєву зміну або припинення дії контракту необхідно негайно повідомити ЛСА, а оригінал контракту та іншу необхідну документацію щодо нього також необхідно надати після підписання для того, щоб поправка до контракту була перевірена як така, що відповідає вимогам Гранту.

3) Модифікація оригінального проєкту

Опис будь-якої значної модифікації оригінального проєкту Субпроєкту(ів) має бути подано до виконання будь-яких робіт, пов'язаних із зміненням проєктом.

Розділ 5. Обсяг послуг Агента для Субпроєкту(ів) у разі здійснення Закупівель Агентом

Обсяг послуг Агента для Субпроєкту(ів) у разі Закупівлі Агентом є таким:

(1) Надання інформації та консультацій Підкомітету.

(2) Забезпечення повного розуміння Одержувачем процедур наймання Агента та процедур закупівлі товарів та/або послуг для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом).

(3) 1) Підготовка специфікацій для товарів для Одержувача, включаючи, за необхідності, детальні обговорення з кінцевими користувачами.

2) Підготовка тендерної документації, що відповідає вартостям і типам товарів та/або послуг для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом), що закуповується.

3) Рекламні оголошення та оголошення про тендери та проведення міжнародних торгів, формулювання яких погоджується з Одержувачем.

- 4) Технічна та фінансова оцінка тендерних пропозицій.
- 5) Подання Одержувачу рекомендацій щодо затвердження замовлень на постачання товарів та/або послуг для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом).
- (4) Отримання та використання коштів для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом), переданих Агенту (далі – «Аванси», деталі яких визначено в Розділі 2 Додатку 3) відповідно до договору підряду з Одержувачем.
- (5) Переговори та укладення контрактів з Постачальником(ами) товарів та/або послуг для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом), включаючи домовленості про задовільні платежі та заходи щодо відвантаження та перевірки, , якщо це необхідно.
- (6) Моніторинг прогресу впровадження Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом) для забезпечення того, що графіки доставки товарів та/або наданих послуг відповідають контрактам.
- (7) Надання Одержувачу та кінцевим користувачам документів, що містять детальну інформацію про хід виконання замовлень, повідомлення про розміщені замовлення, зміни до контрактів, інформацію про доставку та послуги, документи про відвантаження тощо.
- (8) Платежі Постачальникам(ам) товарів та/або послуг для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом) з Авансів.
- (9) Підготовка періодичних звітів про хід роботи для ЛСА та Одержувача з вичерпною інформацією про запити, замовлення, статус замовлення, вартість, доставку, надані послуги тощо.
- (10) Подання щоквартальних звітів до ЛСА та Одержувача з деталізацією балансу по Гранту та нарахованих на нього відсотків і всіх вибірок за квартал.
- (11) Подання до ЛСА та Одержувача загального звіту про оцінку з вичерпними відомостями про всі товари та/або послуги, держави походження (якщо застосовується), дати доставки/періоди надання послуг, вартість товарів та/або

послуг (включаючи відповідні збори), а також загальні вибрані та залишкові суми.

[Залишити порожнім]

Додаток 3

Порядок вибірки

Розділ 1. У разі здійснення Закупівлі Одержувачем

Порядок вибірки у разі Закупівлі Одержувачем має бути такою:

(1) Банківська угода та Дозвіл на здійснення платежу

Одержувач укладає банківську угоду (далі – «Банківська угода») з банком у Японії (далі – «Банк-агент») і відкриває рахунок (далі – «Грантовий рахунок») в Банку-агенті відразу після підписання Г/У. Банківська угода визначає ролі Банку-агента та Одержувача щодо отримання Гранту від ЛСА та оплати Постачальнику(ам) за Грантом за допомогою дозволу на здійснення платежу (далі – «Дозвіл на здійснення платежу»). Для виконання процедур у Банківській угоді Одержувач повинен надати Банку-агенту Дозвіл на здійснення платежу стосовно кожного контракту, перевіреного ЛСА.

(2) Порядок

Оплата здійснюється на вимогу Постачальника(ів). Запит на оплату та інші необхідні документи повинні бути подані Постачальником(ами) до Банку-агента, уповноважені Одержувачем у Дозволі на здійснення платежу, і, відповідно, ці документи повинні бути подані до ЛСА. ЛСА виплатить запитану суму Гранту на Грантовий рахунок в японських єнах після підтвердження поданого запиту на оплату та інших необхідних документів. Банк-агент здійснює платіж Постачальнику(ам) із Грантового рахунку від імені Одержувача після отримання Гранту.

Розділ 2. У разі здійснення Закупівель Агентом

Порядок вибірки у разі Закупівлі Агентом має бути такою:

(1) Банківська угода

- 1) Одержувач відкриває звичайний(і) депозитний(і) рахунок(и) в єнах для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом) у банку в Японії (далі – «Рахунок для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом)») протягом тридцяти (30) днів з дати набрання чинності Грантовою угодою та повідомляє ЛСА у письмовій формі, передбаченій у Доповненні до Додатку 3, що додається до цього документа, про завершення процедур для відкриття Рахунку(ів) для

Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом) протягом семи (7) днів з дати відкриття Рахунку(ів) для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом).

- 2) ЛСА виплачує Грант для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом) шляхом здійснення платежів у японських єнах на рахунок(и) для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агента) протягом періоду, зазначеного в ст. 2 Г/У та на або після дати отримання письмового повідомлення, зазначеного в підпункті 1) вище.
- 3) Єдина мета Рахунку(ів) для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом) полягає в отриманні платежів у японських єнах від ЛСА, згаданих у підпункті 2) вище, та здійсненні платежів, необхідних для придбання товарів та/або послуг, а також зборів, зазначених у Додатку 1.

(2) Процедура

- 1) Одержувач гарантує, що Грант для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом) і нараховані відсотки повністю виплачуються з рахунку для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом) і доступні для платежів, необхідних для придбання товарів та/або послуг, а також за збори, зазначені в Додатку 1, протягом дванадцяти (12) місяців після дати виплати Гранту, якщо цей період не продовжено за взаємною згодою між ЛСА та Одержувачем.
- 2) Одержувач і банк, вищезазначений у підпункті 1) пункту 1, Розділ 2. (далі – «Банк для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом)») повинні укласти угоду про переказ коштів, згідно з якою Одержувач призначає Агента як представника, що діє від імені Одержувача, щодо всіх переказів коштів Агенту.
- 3) Агент звертається до Банку з проханням перерахувати кошти для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом) для покриття витрат, необхідних для придбання всіх або частини товарів та/або послуг, а також для оплати зборів, зазначених у Додатку 1. Кожен запит на переказ коштів супроводжується детальною оцінкою витрат, які мають бути покриті за рахунок перерахованих коштів, і копією згоди ЛСА на контракт для Агента, зазначеного в Розділі 4 Додатку 2. Копії запиту і оцінка надсилаються Одержувачу одночасно.

- 4) Згідно із запитом Агента, згаданим у підпункті 3) вище, Банк Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом) повідомляє Одержувача про запит, зроблений Агентом. Банк для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом) виплачує суму, зазначену в запиті (іменована «Аванси»), Агенту з Рахунку для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом), якщо тільки Одержувач письмово не висловить заперечення щодо такого платежу протягом десяти (10) робочих днів після повідомлення Банку щодо Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом). Агент здійснює оплату Постачальнику(ам) товарів та/або послуг за рахунок коштів, отриманих відповідно до умов договору(ів) з ними.

- 5) Одержувач повинен представити ЛІСА через Агента звіт, підготовлений у письмовій формі, прийнятній для ЛІСА, про операції на Рахунку для Субпроєкту(ів) (Закупівлі, здійснені Агентом), без затримки, коли Грант для Субпроєкту(ів) (Закупівлі, здійснені Агентом) та нараховані відсотки повністю виплачуються з Рахунку для Субпроєкту(ів) (Закупівлі, здійснені Агентом) відповідно до положень вищевказаного підпункту 1) або на вимогу ЛІСА.

(3) Повернення коштів

Якщо будь-яка сума коштів залишається на Рахунку для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом) або будь-яка сума Авансів залишається (далі разом – «Залишок суми») після завершення Субпроєкту(ів), ЛІСА повідомить Одержувача про процедури відшкодування суми, , що залишилася. Одержувач має повернути Залишок суми ЛІСА без затримки за допомогою таких процедур, як зазначено вище.

[Залишити порожнім]

(Форма)

Дата:

Посилання:

Куди: ЯПОНСЬКЕ АГЕНТСТВО МІЖНАРОДНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА,
ЯПОНІЯ

Повідомлення про відкриття рахунку для Субпроєкту(ів) (Закупівля Агентом) та

Запит на виплату гранту (назва Субпроєкту(ів)) за Програмою реагування на надзвичайні ситуації, пов'язані з гуманітарною протимінною діяльністю та очищенням від боєприпасів, що не вибухнули

Відповідно до положень підпункту 1), (1), розділу 2, додатку 3 Грантової угоди № 2561400 між Японським агентством міжнародного співробітництва та Одержувачем від 13 січня 2026 року, цим повідомляємо ЛСА про завершення процедур відкриття звичайного депозитного рахунку в енах і просимо ЛСА здійснити грантові виплати, зазначені в Додатку 1 до вищезгаданої Грантової угоди, відповідно до наступних реквізитів:

1. Сума, що підлягає сплаті (японська ена): чотири мільярди японських ен
(4 000 000 000 JPY)

2. Назва банку:

3. Адреса банку:

4. Номер рахунку:

5. Назва рахунку:

6. Тип рахунку (рахунок нерезидента або рахунок резидента)

(Підпис уповноваженої особи)

Ім'я

Посада

[Уряд України]

Додаток 4
Обов'язки Одержувача

Відповідно до зобов'язань Одержувача, викладених у О/Н, Одержувач бере на себе зобов'язання, перелічені в таблицях нижче. ЛСА та Одержувач можуть час від часу окремо погоджуватись у письмовій формі щодо пунктів, термінів та інших описаних питань у таблицях нижче в межах зобов'язань, передбачених О/Н.

(1) Конкретні зобов'язання Одержувача, які не будуть фінансуватися за рахунок

Гранту

1) Перед закупівлею

№	Пункти	Кінцевий строк	Відповідальний	Орієнтовна вартість	Посилання
1	Підписати банківську угоду (Б/У) з банком у Японії (банк-агент) для відкриття банківського рахунку для Гранту	протягом 1 місяця після підписання Г/У	Одержувач (МВС)		
2	Підписати Агентську угоду (А/У) з Агентом, якого було обрано і повідомлено про це з боку ЛСА	протягом шістдесяти (60) днів після повідомлення ЛСА	Виконавча агенція		
3	Видати Дозвіл на загальну вибірку («ДЗВ») для переказу коштів (авансів) на Рахунок Закупівель з рахунку Одержувача	після укладення А/У	Одержувач (МВС) або Виконавча агенція		

(МВС: Міністерство внутрішніх справ України)

2) Під час виконання Програми

№	Пункти	Кінцевий строк	Відповідальний	Орієнтовна вартість	Посилання
1	Здійснювати оплату комісійної винагороди Банку-агенту за надання банківських послуг на підставі ДЗВ	кожен платіж	Одержувач (МВС)		
2	Забезпечити звільнення від митних платежів, внутрішніх податків та інших податкових зборів, які можуть бути накладені в країні Одержувача щодо придбання Товарів та/або Послуг	протягом Програми	Виконавча агенція		
3	При виконанні Програми враховувати екологічні та соціальні проблеми	протягом Програми	Виконавча агенція		
4	Забезпечити, щоб Товари та/або Послуги обслуговувалися та використовувалися належним чином і ефективно для реалізації Програми та не використовувалися у військових цілях	протягом Програми	Виконавча агенція		

Офіційний переклад

5	Закріпити (ділянку) землі, необхідну для реалізації Програми, та розчистити ділянку (ділянки)	протягом Програми	Виконавча агенція (якщо необхідно через залучення відповідного органу державної влади)		
6	Забезпечити об'єкти для розподілу електроенергії, водопостачання та водовідведення та інші допоміжні об'єкти, необхідні для реалізації Програми за межами об'єктів, зазначених у (5) вище	протягом Програми	Виконавча агенція (якщо необхідно через залучення відповідного органу державної влади)		
7	Забезпечити оперативне розвантаження, митне оформлення та внутрішнє транспортування в країні Одержувача товарів	протягом Програми	Виконавча агенція (якщо необхідно через залучення відповідного органу державної влади)		
8	Надати фізичним особам з Японії та/або фізичним особам третіх країн, чії послуги можуть знадобитися у зв'язку з постачанням Товарів та/або Послуг, такі зручності, які можуть бути необхідними для їхнього в'їзду в країну Одержувача та перебування в ній для виконання своєї роботи	протягом Програми	Виконавча агенція (якщо необхідно через залучення відповідного органу державної влади)		
9	Забезпечити безпеку осіб, залучених до реалізації Програми в країні Одержувача	протягом Програми	Виконавча агенція (якщо необхідно через залучення відповідного органу державної влади)		

Офіційний переклад

10	Понести всі витрати, крім тих, що покриваються Грантом та нарахованими відсотками, необхідні для реалізації Програми	протягом Програми	Виконавча агенція		
11	У разі укладення трудового договору з Агентом Одержувач вживає необхідних заходів, щоб 1) Забезпечити звільнення від митних зборів, внутрішніх податків та інших податкових зборів, які можуть накладатися в країні Одержувача у зв'язку з працевлаштуванням Агента, який є нерезидентом України. 2) Надати фізичним особам з Японії та/або фізичним особам третіх країн, які працюють у Агента та чиї послуги можуть знадобитися у зв'язку з постачанням Товарів та/або Послуг, такими зручностями, які можуть бути необхідними для їх в'їзду до країни Одержувача та перебування в ній для виконання своєї роботи 3) Надати ЛСА через Агента звіт, підготовлений у письмовій формі, прийнятній для ЛСА, щодо операцій на рахунку на вимогу ЛСА	протягом Програми	Виконавча агенція		
12	Утримуватися від накладення будь-яких обмежень, які можуть перешкоджати чесній і вільній конкуренції між судноплавними та морськими страховими компаніями стосовно транспортування та морського страхування Товарів	протягом Програми	Виконавча агенція (через залучення відповідного органу державної влади)		
13	Забезпечувати, щоб Товари та/або Послуги не експортувалися чи реекспортувалися з країни Одержувача	протягом Програми	Виконавча агенція		
14	Подавати Звіт про моніторинг проекту після кожної роботи за контрактом (контрактами), наприклад доставки, передачі, монтажу та навчання експлуатації	щомісяця	Виконавча агенція		
15	Подати повідомлення про завершення Субпроекту	протягом 6 місяців після завершення Програми	Виконавча агенція		

3) Після Програми

№	Пункти	Кінцевий строк	Відповідальний		
1	Утримувати та використовувати належним чином та ефективно обладнання, надане в рамках Грантової допомоги 1) Розподіл витрат на технічне обслуговування 2) Структура експлуатації та обслуговування 3) Регулярна перевірка/Періодична перевірка	Після завершення Програми	Виконавча агенція		
2	Забезпечити належне та ефективне утримання та використання Товарів та/або Послуг для реалізації Програми, а також їхнє невикористання у військових цілях	Після завершення Програми	Виконавча агенція		
3	Забезпечити використання Товарів та/або Послуг, в принципі, кінцевими користувачами, включаючи самого Одержувача, в некомерційних цілях	Після завершення Програми	Виконавча агенція		

Офіційний переклад

4	Забезпечити, щоб Товари та/або Послуги не були експортовані або реекспортовані з держави Одержувача	Після завершення Програми	Виконавча агенція		
5	Консультуватися з ЛСА у разі необхідності утилізації та/або переміщення обладнання та/або зміни права власності на обладнання (за винятком перейменування організації) до прийняття такого рішення	Після завершення Програми	Виконавча агенція		

(2) Інші зобов'язання Одержувача, що фінансуються за рахунок Гранту

№	Пункти	Кінцевий строк	Сума (Мільйон японських єн)
1	1) Закупити та встановити обладнання 2) Здійснити наступне перевезення а) Морське/повітряне/наземне транспортування товарів з Японії до держави Одержувача б) Внутрішнє транспортування від порту розвантаження до місця розташування Програми.		
2	Здійснювати нагляд за проведенням торгів та закупівель		
	Всього		4 000

(Примітка) Перебіг виконання зобов'язань Одержувача може час від часу підтверджуватися та оновлюватись у письмовій формі між ЛСА та Одержувачем.

[Залишити порожнім]

Додаток 5

Комітет/підкомітет

Розділ 1. Комітет

(1) Інформація про Комітет

1) Комітет очолює голова представників Одержувача.

Члени Комітету визначені в пункті (2) нижче.

2) Як правило, регулярне засідання Комітету має проводитися в Україні кожні півроку, а інші засідання можуть проводитися на запит ЛСА або Одержувача, коли ЛСА вважає за необхідне скликати такі засідання.

3) Коло повноважень Комітету є таким:

(a) підтвердження графіку реалізації Програми для швидкої та ефективної вибірки Гранту та нарахованих відсотків;

(b) обговорення змін Програми, включаючи зміни розподілу Гранту для Субпроекту(ів);

(c) виявлення проблем, які можуть затримати виконання Програми або вибірку Гранту та нарахованих відсотків, а також пошук шляхів вирішення таких проблем;

(d) обмін думками щодо публічності, пов'язаної з Програмою; та

(e) обговорення будь-яких інших питань, які можуть виникнути внаслідок Грантової угоди або у зв'язку з нею.

(2) Членами Комітету є:

1) Сторона Одержувача

Представники Виконавчих агенцій всіх Субпроектів, визначених у Додатку 1

2) Сторона ЛСА

Офіс ЛСА в Україні

Агент

Посольство Японії

Розділ 2. Підкомітет

(1) Інформація про Підкомітет

1) Підкомітет очолює голова представників Одержувача та/або Виконавчої агенції.

Члени Підкомітету визначаються в пункті (2) нижче.

2) У разі Закупівлі Агентом, відразу після укладення договору підряду, зазначеного в пункті (2) Статті 5, Агент повинен призначити представника, який буде брати участь від імені Агента в засіданнях Підкомітету як радник. Представник(и) інших організацій, крім Агента, можуть бути запрошені, коли це необхідно, для участі та надання консультацій на засіданнях Підкомітету.

3) У разі Закупівлі Агентом, в принципі, перше засідання Підкомітету має бути проведено в Україні відразу після того, як ЛСА затвердить договір підряду, згаданий у пункті (2) статті 5. Наступні засідання будуть проводитися після на вимогу ЛСА, Одержувача або Виконавчої агенції, коли ЛСА вважає за потрібне скликати такі зустрічі. Агент може повідомити ЛСА, Одержувача та Виконавчу агенцію про необхідність скликати засідання Підкомітету.

4) Коло повноважень Підкомітету є таким:

(a) підтвердження графіку впровадження для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем) для швидкої та ефективної вибірки Гранту для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем) та нарахованих відсотків;

(b) обговорення необхідності і доцільності модифікацій Субпроєкту (ів) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем), включаючи зміни плану та/або проєкту Субпроєкту (ів) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем);

(c) обмін думками щодо розподілу гранту для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем) та нарахованих відсотків для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом), а також щодо потенційних кінцевих користувачів, пов'язаних із Субпроєктом(ами) (Закупівлі Агентом);

(d) виявлення проблем, пов'язаних із Субпроєктом(ами) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем), які можуть затримати виплату Гранту для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем) та нарахованих відсотків та пошук рішення таких проблем;

(e) обмін думками щодо публічності, пов'язаної з виділенням Гранту для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем) та нарахованих відсотків для Субпроєкту(ів) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем);

(f) обговорення будь-яких інших питань, пов'язаних із Субпроектом(ами) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем), які можуть виникнути внаслідок Г/У або у зв'язку з нею; і

(g) надання Комітету Програми, згаданому в Розділі 1 вище, інформації про хід виконання Субпроекту(ів) (Закупівлі Агентом та/або Одержувачем) і проблеми, пов'язані з Субпроектом(ами) (Закупівлі Агентом/або Одержувачем).

(2) Члени Підкомітету кожного Субпроекту:

1) Сторона Одержувача

Виконавча агенція Субпроекту

Відповідні міністерства, органи місцевого самоврядування та інші органи влади

2) Сторона ЛІСА

Офіс ЛІСА в Україні

Агент

Посольство Японії

КІНЕЦЬ